

首屆香港演藝博覽  
Hong Kong's Inaugural Performing Arts Expo

HKPAEX



# 目錄 Contents

Vol.39

01.2025

香港藝術發展局  
Hong Kong Arts Development Council

香港黃竹坑業勤街 39 號 Landmark South 5 樓  
5/F, Landmark South, 39 Yip Kan Street,  
Wong Chuk Hang

電話 Tel  
2827 8786

傳真 Fax  
2970 3809

電郵 E-mail  
hkadc@hkadc.org.hk

網址 Website  
www.hkadc.org.hk

編輯 Editorial  
香港藝術發展局企業傳訊部  
Corporate Communications Department,  
Hong Kong Arts Development Council

設計 Design  
陸桂全 @Mr. Yellow

《藝萃》是香港藝術發展局出版之刊物，版權  
所有，欲轉載本刊文章必先得到本局同意。

Copyright by Hong Kong Arts Development Council.  
All rights reserved. No part of this publication may  
be reproduced or transmitted in any means without  
permission of the publisher.

2

## 專題 Feature

香港演藝博覽  
促進國際交流及商業合作  
Hong Kong Performing Arts Expo  
Fosters International Exchanges and  
Business Opportunities

10

## 焦點 Focus

第五屆國際文化領袖圓桌交流會  
The 5<sup>th</sup> International Arts Leadership Roundtable

音樂及舞蹈卓越表現獎勵計劃(先導計劃)  
Music and Dance Distinguished Performance  
Commendation Scheme (Pilot Scheme)

「藝評獎勵計劃 2024 — 大專組」頒獎禮  
Arts Criticism Recognition Programme 2024 –  
Tertiary Students Awards Presentation Ceremony

【光竹·島影 | 發現黃竹坑】  
文創市集及「ADC 藝術空間」開放日  
"Wong Chuk Hang Re:imagined"  
Creative Bazaar and ADC Artspace Open Arts Studios

18

## 藝發局快訊 ADC Express

首屆「藝術科技人才駐場計劃」  
First Edition of "Young Arts Tech Talents Residency  
Scheme"

藝術資訊中心季度展示  
Arts Information Centre Quarterly Display





# 香港演藝博覽 促進國際交流及商業合作

## Hong Kong Performing Arts Expo Fosters International Exchanges and Business Opportunities



首屆香港演藝博覽（博覽）於 2024 年 10 月 14 至 18 日盛大舉行，吸引了來自 60 多個地區、超過 1,600 名藝術領袖及從業員參與，進行交流及洽談合作，當中以來自內地、中東、澳洲及加拿大的同業人數為各地區之冠。

由文化體育及旅遊局贊助、香港藝術發展局（藝發局）主辦，為期五天的博覽在西九文化區和全港各大表演場地舉辦了超過 150 場演出、講座及活動，以及由本地和海外藝術團體及專業人士設置近 100 個展覽攤位；總參與人次超過 32,000，達到八成上座率。

The inaugural Hong Kong Performing Arts Expo (HKPAX/the Expo) was held with a concluding success from 14 to 18 October 2024. The event attracted over 1,600 arts leaders and practitioners from over 60 regions to exchange and explore collaboration. In particular, the number of representatives from the Mainland, the Middle East, Australia and Canada topped the list.

Sponsored by the Culture, Sports and Tourism Bureau and organised by the Hong Kong Arts Development Council (HKADC), the five-day Expo featured over 150 performances, talks and activities staged at the West Kowloon Cultural District (WKCD) and other major performance venues in Hong Kong and nearly 100 exhibition booths set up by local and international arts groups and professionals. The total number of audience and participants surpassed 32,000, achieving an 80% attendance rate.



### 開幕盛典 綻放演藝光芒

開幕禮在西九文化區隆重舉行，由政務司司長陳國基先生、中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室秘書長王松苗先生、中央人民政府外交部駐港公署副特派員李永勝先生、時任文化體育及旅遊局局長楊潤雄先生、藝發局主席霍啟剛先生、香港藝術發展基金諮詢委員會主席王英偉博士及藝發局副主席楊偉誠博士擔任主禮嘉賓。

霍啟剛主席表示：「香港演藝博覽不僅是一項大型活動，更是一個旗艦平台讓來自世界各地的藝術領袖、藝術工作者和愛好者探索、體驗和交流創新的想法和作品。我相信博覽不僅能突顯香港作為文化樞紐的地位，更能拓展香港與全球演藝界的合作，鞏固香港在國際演藝舞台上的角色。」

開幕禮上，香港中樂團及香港青少年中樂團的吹打小組為來自海內外文化藝術界的朋友帶來精彩演出，展示中國傳統吹打音樂的特色，為博覽揭開序幕。

### Opening Ceremony Shines with Artistic Brilliance

The Opening Ceremony held at the WKCD was officiated by Mr Eric Chan Kwok-ki, Chief Secretary for Administration; Mr Wang Songmiao, Secretary General of Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR; Mr Li Yongsheng, Deputy Commissioner of the Office of the Commissioner of the Ministry of Foreign Affairs of China in the HKSAR; The then Mr Kevin Yeung Yun-hung, Secretary for Culture, Sports and Tourism; Mr Kenneth Fok, Chairman of HKADC; Dr Wilfred Wong, Chairman of Hong Kong Arts Development Fund Advisory Committee and Dr Frankie Yeung, Vice Chairman of HKADC.

Chairman Kenneth Fok said, "HKPAX is not just a mega event. It's a leading platform for arts leaders, practitioners and enthusiasts from all over the world to explore, experience and exchange cutting-edge ideas and productions. I am confident that HKPAX will not only showcase Hong Kong's position as a cultural hub but also pave the way for future collaboration and engagement within the global performing arts sector, further strengthening Hong Kong's role in the global arts community."

At the Opening Ceremony, the Wind and Percussion Ensemble of the Hong Kong Chinese Orchestra and Hong Kong Young Chinese Orchestra staged a fabulous performance demonstrating the characteristics of traditional Chinese wind and percussion music to unveil the Expo.





## 過百節目 展現香港多元文化

為期五天的博覽呈獻超過 60 個表演藝術項目，包括 16 個「演博節目」、15 個「國際精品演出」、12 個藝團參與的「項目推介」節目，以及 21 個藝團 / 藝術家參與的「地表探索」節目，向海內外參加者展示香港藝術多元、高質素的一面。

除邀請本地主要表演藝術團體及機構在香港各大劇場上演優秀的節目外，博覽亦與各大國際藝術機構合作，滙聚本地及國際藝術專才，共同打造三個精彩演博節目，鼓勵各國同行探討與本港藝術團體的合作可能性。三個節目大獲好評，不少場次均爆滿。

## Showcase of Hong Kong's Diversified Culture Through Over 100 Programmes

The five-day Expo presented over 60 performances, encompassing 16 Expo Programmes, 15 International Showcases, the Pitch Session featuring 12 arts groups, as well as the Ground Search presenting 21 small and medium-sized local performing arts groups and individual artists, to showcase the diversity and quality of Hong Kong's art to participants from home and abroad.

In addition to inviting major local arts groups and organisations to perform an array of outstanding programmes, the Expo has collaborated with international arts organisations to jointly present three Expo Programmes highlighting local and international talents as well as encouraging potential collaborations between local arts groups and their international counterparts. The three programmes were well received with full house in a number of performances.



### 《1014》— 地水南音 × 爵士樂 1014 - Nanyin × Jazz

香港演藝博覽 × 中國對外演出有限公司  
HKPAX x China Performing Arts Agency

由香港著名劇場導演鄧樹榮、資深粵劇及南音表演藝術家阮兆輝，以及著名音樂人朱肇階攜手創作，融合爵士樂與地水南音，探索人類對未來的憧憬與質疑。

Hong Kong eminent theatre director Tang Shu-wing, veteran Cantonese opera and Nanyin performer Yuen Siu-fai and noted music composer Daniel Chu join hands to present *1014*, a fusion of Nanyin and Jazz that expresses humanity's hopes and uncertainties about the future.



### 《琉璃之歌》 Time in a Bottle

香港演藝博覽 × 石川縣立音樂堂  
HKPAX x Ishikawa Ongakudo

由香港著名作曲家高世章策展、作曲及撰文，並與日本佈景設計師松生紘子合作構思，打造一場融合音樂、香薰和香水瓶的精彩戲劇體驗。

Curated, written and composed by distinguished Hong Kong composer Leon Ko who collaborated with set designer Hiroko Matsuo from Japan, *Time in a Bottle* is a unique theatrical experience combining music, scent and perfume bottles.



### 《發現之旅》 Journey of Discovery

香港演藝博覽 × 國家藝術理事會 (南非)  
HKPAX x National Arts Council of South Africa

香港著名音樂總監伍卓賢率領南非及香港的年輕音樂人攜手炮製充滿特色的音樂之旅。演出融合兩地多元的文化背景及音樂風格，帶領觀眾一同探索世界。

Renowned Hong Kong music director Ng Cheuk-yin led young musicians from South Africa and Hong Kong to create a unique music journey. Encompassing cultural backgrounds and music styles from the two places, the performance guided the audience to explore the world together.

為呈現藝術的多樣性，博覽全球公開徵集「國際精品演出」提案，最後從 305 份提案中挑選了 15 個項目在香港不同場地上演，當中包括五場來自香港和內地的演出，以及十場國際藝團及藝術家的演出，由大型項目到獨立製作，形式涵蓋戲劇、舞蹈、音樂、戲曲以及跨媒介藝術等，演出令人眼前一亮。

To demonstrate the plurality of performing arts, 15 International Showcases were selected from 305 global submissions to be staged at various venues. Featuring five shows from Hong Kong and the Mainland, and ten international productions, the programmes span drama, dance, musical theatre, *xiqu* and diverse multidisciplinary arts, ranging from large-scale productions to intimate solo performances.



《雜食動物》  
A Flexitarian  
三種碗合作社 (內地)  
The Three Bowls Co-Op (the Mainland)



《城市心聲》  
Echoes of the City  
林濶桐 (香港)  
Mavis Lam (Hong Kong)



《島嶼》  
The Island!  
布爾基科姆 (捷克)  
Burkicom (Czech Republic)



《也許、或者、如果》  
Perhaps, Perhaps... Quizas  
加布里埃拉·穆尼奧斯 (芬蘭 / 墨西哥)  
Gabriela Muñoz (Finland / Mexico)



為讓更多人認識本地藝術團體，「地表探索」讓本地獨立、中小型表演藝術團體與藝術工作者有機會向博覽參加者及本地觀眾展示其優秀的作品，部分更設有觀眾體驗環節。

To promote local arts groups, Ground Search presented the work of local small and medium-sized performing arts groups and individual artists to HKPAX participants and the local audience. Some performances also included interactive activities.



一舖清唱  
Yat Po Singers



世界豎琴日 (亞歷山大·博達卓夫) X 羅曼四重奏  
World Harp Day - Alexander Boldachev, featuring Romer String Quartet



揚鳴粵劇團  
Yeung Ming Cantonese Opera Troupe



梁海頤 @ 如果時間有限公司  
Alysa Leung@ If Time's Limited

### 促進交流 開拓合作機會

在博覽舉行期間，本地和海外藝術團體及專業人士於會場內設置了近 100 個展覽攤位，介紹他們的作品和海外巡演節目，與來自香港、中國內地及世界各地的同業展開對話、建立聯繫，探討商業合作的機會。在短短三日的展期，已有不少本地與海外團體成功建立聯繫，洽談未來合作方向。

### Promoting Exchanges and Collaboration

During the Expo, local and overseas arts organisations and professionals set up nearly 100 exhibition booths at the venue to showcase their works and overseas touring programmes. They were able to initiate dialogues, establish connections and explore business opportunities for collaborations with counterparts from Hong Kong, the Mainland and around the world. During the three-day exhibition period, many local and overseas groups successfully established contacts to discuss possible collaborations in the future.



此外，博覽邀請了超過 50 位行業領袖、藝術家及製作人，舉行共 15 場領袖講座、論壇及與藝術家對談等環節，深入探討全球的藝術生態及發展趨勢，了解當前亞洲及全球藝術領域的最新發展。

The Expo also invited over 50 arts and cultural leaders, artists and producers to share their insights in 15 Leadership Talks, Forums and Artists' Sharing sessions. These discussions delved into the global arts ecology and trends for the audience to understand the latest arts development in Asia and the world at large.



為促進各國及地區之間的聯繫和合作，博覽協助多個國家代表團包括內地、澳洲、加拿大、捷克以及沙特阿拉伯舉行交流會，聯繫來自本地及各地區的參加者，把握機會認識及交流。

To forge connections and cooperation between countries and regions, HKPAX facilitated exchange sessions in which delegations from various countries including the Mainland, Australia, Canada, the Czech Republic and Saudi Arabia were able to connect with local and international participants, creating opportunities for networking and exchanges.



博覽亦特別安排參加者前往深圳和廣州進行一連兩天的考察，了解這兩大城市的文化藝術發展，以促進大灣區內的文化交流。一行47人的考察團參觀了多個藝術機構及表演場地，包括深圳濱海演藝中心、廣州大劇院、星海音樂廳、廣東現代舞團和廣州交響樂團等，了解各藝術機構的運作和演出創作過程。考察期間，參加者亦與深圳和廣州的演藝從業人員進行深入的交流，探索未來的合作空間，為跨地域藝術發展奠定基礎。

A two-day tour was arranged for the Expo's participants to visit Shenzhen and Guangzhou to learn about the latest arts development of the two cities and to promote cultural exchange with the Greater Bay Area. The 47-member delegation visited a number of arts organisations and performance venues including the Bay Opera of Shenzhen, Guangzhou Opera House, Xinghai Concert Hall, Guangdong Modern Dance Company and Guangzhou Symphony Orchestra to learn about their operations and creative processes. During the tour, the participants also engaged in in-depth exchanges with performing arts practitioners from Shenzhen and Guangzhou, exploring future collaboration and laying the foundation for cross-boundary arts development.



考察團與深圳演藝從業人員  
Tour group and performing arts practitioners  
from Shenzhen



藝發局主席霍啟剛先生於歡迎晚宴上致辭。  
Mr Kenneth Fok, Chairman of HKADC delivered a  
speech at the welcome dinner.



拜訪廣州交響樂團。  
Visit the Guangzhou Symphony Orchestra.



廣東現代舞團示範演出  
Demonstration performance by Guangdong  
Modern Dance Company

## 獨特文化體驗

除過百項演出、講座及活動外，博覽亦為參加者提供文化體驗活動，以另一角度去認識香港文化的特色，活動包括武術 × 舞蹈工作坊、頌鉢聲音之旅、社區導賞團、盆菜宴及月餅製作工作坊等，各項活動大受參加者歡迎。

## Unique Cultural Experiences

Besides over a hundred performances, leadership talks and activities, the Expo also provided participants with "Cultural Offerings" activities to immerse themselves in Hong Kong's unique cultural charms. The array of activities included Martial Arts × Chinese Dance Workshop, Singing Bowl Meditation, Community Walking Tours, "Poon Choi" Banquet and Moon Cakes Workshop, receiving overwhelming response.



武術 × 舞蹈工作坊  
Martial Arts × Chinese Dance Workshop



盆菜宴  
"Poon Choi" Banquet



導賞團：深水埗草根故事  
Walking Tour: Sham Shui Po - A Glimpse of Grassroots Hong Kong

## 圓滿閉幕

有賴香港特區政府的鼎力支持、香港藝文界的踴躍參與，以及各機構的協助和贊助，香港演藝博覽圓滿舉行，取得超越預期的成績，為推動香港、內地以至全球的藝術發展作出重要貢獻。

## A Concluding Success

With the dedicated support of the HKSAR Government, the enthusiastic participation of the local arts and cultural community, and the assistance and sponsorship from various organisations, the Expo was held with a concluding success, reaping unexpected good results and making significant contributions to the arts development in Hong Kong, the Mainland, and around the world.





# 第五屆國際文化領袖圓桌交流會 The 5<sup>th</sup> International Arts Leadership Roundtable



由藝發局舉辦的「第五屆國際文化領袖圓桌交流會（圓桌交流會）」於 2024 年 10 月 14 至 15 日假香港故宮文化博物館賽馬會演講廳圓滿舉行，吸引近 500 人次參與。本屆會議以「藝術還是非藝術？有關係嗎？」為主題，邀請來自九個國家和地區的文化領袖在三場專題討論探討後疫情時代藝文界面對的問題和挑戰。

The 5<sup>th</sup> International Arts Leadership Roundtable (Roundtable) organised by HKADC was successfully held at the Hong Kong Jockey Club Auditorium of Hong Kong Palace Museum from 14 to 15 October 2024, attracting nearly 500 participants. Themed by "Art or No Art? Does it Matter?", last year's Roundtable brought together cultural leaders from nine countries and regions who share the challenges and issues faced by the arts and culture sector in the post-pandemic era through three plenary sessions.

第一場專題討論「曙光再現」由香港藝術發展基金諮詢委員會主席王英偉博士主持，請來三位分別來自澳洲、新加坡及香港的藝文領袖討論如何在逆境中求存和應變，與藝術界重建藝術生態並推動發展。第二場專題討論「新工作模式還是新創作思維？」則由香港演藝博覽國際顧問團隊成員何嘉坤博士主持，與三位來自韓國、南非及蘇格蘭的文化領袖討論如何提升創作人運用科技的能力，讓藝術家開拓無限境界。最後一場專題「崛起的是非藝術家還是新藝術家？」由香港大學客席教授徐詠璇教授主持，並透過 teamLab 代表、英格蘭及捷克文化領袖的分享，了解他們當前的創新項目和藝術政策，

Dr Wilfred Wong, Chairman of the Hong Kong Arts Development Fund Advisory Committee, moderated the first plenary "Walking Out of the Tunnel" with three arts leaders from Australia, Singapore and Hong Kong, discussing on staying resilient and working with the arts community to rebuild the arts ecology and move on in arts development. Moderator Dr Tisa Ho, International Advisory Panel Member of the Hong Kong Performing Arts Expo, exchanged views with three arts leaders from Korea, South Africa and Scotland in the second plenary "New Ways of Doing Things or Doing New Things?" on enhancing the sector's ability to use technology for artists to further explore their potentials. The last plenary "The Rise of Non-artists... or New Artists?" was moderated by Prof Bernadette Tsui, Adjunct Professor at the University of Hong Kong. Panellists including member of teamLab and cultural leaders from England and the Czech Republic shared their current projects and arts policies to respond to the aesthetic paradigm

探索藝術美學隨着新一代藝術家及觀眾崛起而帶來的變革。圓桌交流會最後由徐教授作總結，並由世界經濟論壇藝術與文化部門負責人 Joseph Fowler 先生致祝賀詞。

shift in the arts with the rise of a new generation of artists and audiences. Prof Bernadette Tsui concluded the Roundtable and Mr Joseph Fowler, Head of Arts and Culture of the World Economic Forum, gave congratulatory remarks for the event.

本屆圓桌交流會設有傳媒簡報會環節，由王英偉博士與 Joseph Fowler 先生及 teamLab 成員竹井卓哉先生展開對話，探討藝術科技如何促進創意經濟。講者一致認為香港作為中西文化交匯點和世界金融中心，結合政府對創意產業的支持，可以進一步促進文、商兩界的合作，發掘創意經濟的潛力，並推動香港成為國際文化藝術中心。

The Roundtable also held a media briefing with Dr Wilfred Wong, Mr Joseph Fowler and Mr Takuya Takei, member of teamLab, discussing on how arts and technology can drive the creative economy. The speakers unanimously agreed that Hong Kong, as an East-meets-West global financial centre, together with the Government's support for the creative industries, can further foster cooperation between the cultural and business sectors, explore the potential of the creative economy, and promote Hong Kong as an international arts and cultural hub.

## 專題討論及講者 Plenary Discussions and Speakers

### 第一場專題討論 「曙光再現」 Plenary 1: Walking Out of the Tunnel



香港藝術發展基金諮詢委員會主席王英偉博士 (主持)  
Dr Wilfred Wong, Chairman, Hong Kong Arts Development Fund Advisory Committee (Moderator)



創意澳大利亞發展及合作行政總監 Georgie McClean 博士  
Dr Georgie McClean, Executive Director, Development & Partnerships, Creative Australia



新加坡國家藝術理事會理事長劉榮忠先生  
Mr Low Eng-teong, Chief Executive Officer, National Arts Council, Singapore



香港故宮文化博物館館長吳志華博士  
Dr Louis Ng, Museum Director, Hong Kong Palace Museum

### 第二場專題討論 「新工作模式還是新創作思維？」 Plenary 2: New Ways of Doing Things or Doing New Things?



香港演藝博覽國際顧問團隊成員何嘉坤博士 (主持)  
Dr Tisa Ho, International Advisory Panel Member, Hong Kong Performing Arts Expo (Moderator)



韓國文化藝術委員會主席鄭柄國博士  
Dr Choung Byoung-gug, Chairman, Arts Council Korea



南非國家藝術委員會理事長 Julie Diphofa 女士  
Ms Julie Diphofa, Chief Executive Officer, National Arts Council of South Africa



格拉斯哥生活博物館和藏品代理館長 Jane Rowlands 女士  
Ms Jane Rowlands, Acting Head of Museums and Collections, Glasgow Life

### 第三場專題討論 「崛起的是非藝術家還是新藝術家？」 Plenary 3: The Rise of Non-artists... or New Artists?



香港大學客席教授徐詠璇教授 (主持)  
Prof Bernadette Tsui, Adjunct Professor, The University of Hong Kong (Moderator)



teamLab 成員竹井卓哉先生  
Mr Takuya Takei, Member of teamLab



英格蘭藝術委員會企業與創新行政總監 Tonya Nelson 女士  
Ms Tonya Nelson, Executive Director, Enterprise & Innovation, Arts Council England



捷克藝術與劇場研究中心總監 Pavla Petrova 博士  
Dr Pavla Petrova, Director, The Arts and Theatre Institute in Prague





## 音樂及舞蹈卓越表現獎勵計劃 (先導計劃)

### Music and Dance Distinguished Performance Commendation Scheme (Pilot Scheme)

為鼓勵本港藝術家積極踏上世界級高水平藝術舞台，透過交流和實戰經驗擴闊視野並建立國際網絡，藝發局於去年 6 月推出「音樂及舞蹈卓越表現獎勵計劃（先導計劃）」，向於核准比賽中取得入圍準決賽或以上成績的合資格申請者頒發獎金，支持他們進一步發展藝術生涯。

自計劃推出至今已有一位藝術家於核准的音樂 / 舞蹈比賽中取得卓越成績，其中音樂界別的陳蒨瑩及郭蓉蓉更分別在比賽中獲得冠軍和亞軍殊榮：

To encourage Hong Kong artists to actively participate in worldwide recognised high-level competitions, broaden their experiences, horizons and international networks, HKADC launched the "Music and Dance Distinguished Performance Commendation Scheme (Pilot Scheme)" in June 2024. Cash awards are disbursed to eligible applicants who are shortlisted for semi-finals or above in approved competitions to help further develop their artistic career path.

Since the launch, eight artists have achieved outstanding accomplishments in approved music/dance competitions, including Angela Chan Sin-ying and Guo Yungyung who were awarded First Prize and Second Prize respectively in competitions.



陳蒨瑩在「2024 年漢諾威姚阿幸小提琴大賽」中勇奪冠軍，為該比賽史上首位來自香港的得獎者。她曾就讀香港演藝學院、寇蒂斯音樂學院，並於新英格蘭音樂學院完成碩士課程。她在比賽中獲得評審團的高度評價：「最具膽色的詮釋，展現了最多的色彩和最清晰的節奏表現」。

Angela Chan Sin-ying was awarded First Prize at the Joseph Joachim Violin Competition 2024, becoming the first winner from Hong Kong in the event's history. Angela studied at the Hong Kong Academy for Performing Arts and the Curtis Institute of Music, and completed the Master's programme at the New England Conservatory of Music. She received acclaim from the judges for her performance being "the most courageous interpretation with the most colours and the clearest rhythmic realisation".

郭蓉蓉從 28 個國家超過 200 位參賽者中脫穎而出，成為「第 29 屆紐奧良國際鋼琴比賽」亞軍得主。她現於上海音樂學院鋼琴系就讀，曾獲多個重要國際賽事獎項，如「2023 年悉尼國際鋼琴比賽」第三名等。

Guo Yungyung was awarded Second Prize in the 29<sup>th</sup> New Orleans International Piano Competition out of more than 200 competitors from 28 countries. Yungyung is currently studying at the Shanghai Conservatory of Music and was previously awarded in several major international competitions including receiving Third Prize at the Sydney International Piano Competition 2023.



## 音樂及舞蹈卓越表現獎勵計劃（先導計劃）獲獎名單

### Music and Dance Distinguished Performance Commendation Scheme (Pilot Scheme) Awardees

得獎者 Awardees	成績 Accomplishments
陳蒨瑩 Angela Chan Sin-ying	2024 年漢諾威姚阿幸小提琴大賽 — 第一名 Joseph Joachim Violin Competition 2024 — Joseph Joachim Prize (First Prize)
郭蓉蓉 Guo Yungyung	第 29 屆紐奧良國際鋼琴比賽 — 第二名 29 <sup>th</sup> New Orleans International Piano Competition — Second Prize
陳潤熙 Thales Chan Yun-hei	第 19 屆埃特林根國際鋼琴大賽 — 入圍決賽 (A 組 — 15 歲或以下) 19 <sup>th</sup> Ettlingen International Piano Competition — Shortlisted for the finals (Category A — 15 or below)
余晋霖 U Chun-lam	2024 年吉娜·巴考爾國際藝術家鋼琴比賽 — 入圍準決賽 2024 Gina Bachauer International Artists Piano Competition — Shortlisted for the semi-finals
何澤雨 Elina He	2024 年蒂博爾國際青少年小提琴比賽 — 入圍準決賽 Tibor Junior International Violin Competition 2024 — Shortlisted for the semi-finals
范曉星 Fan Hiu-sing	2024 年喬治·埃納斯庫國際比賽 — 入圍準決賽 2024 George Enescu International Competition — Shortlisted for the semi-finals
胡曉樺 Ruby Wu	第 11 屆約翰·尼波默克·胡梅爾國際鋼琴比賽 — 入圍準決賽 11 <sup>th</sup> Johann Nepomuk Hummel International Piano Competition — Shortlisted for the semi-finals
許鎧婷 Hui Hoi-ting	2024 年舞蹈世界盃 — 入圍決賽 2024 Dance World Cup — Shortlisted for the finals

本計劃屬先導性計劃，全年接受申請，歡迎本地音樂及舞蹈界別人士申請。計劃詳情，請瀏覽藝發局網頁 [www.hkadc.org.hk](http://www.hkadc.org.hk)。

The pilot scheme accepts applications throughout the year and welcomes members of the local music and dance sectors to apply. Please visit the HKADC's website [www.hkadc.org.hk](http://www.hkadc.org.hk) for details.





## 「藝評獎勵計劃 2024 — 大專組」頒獎禮

Arts Criticism Recognition Programme 2024 –  
Tertiary Students Awards Presentation Ceremony



藝發局藝術評論組於去年首次舉辦「藝評獎勵計劃 2024 — 大專組」項目，旨在鼓勵大專生就五個藝術範疇：視覺藝術、文學、電影、音樂及劇場（包括戲劇、戲曲及舞蹈）的作品發表藝術評論。是次活動共收到 148 份來自各大專院校的參賽作品，當中不乏具精闢獨到見解。經 25 位評審就作品各方面作出評分後，得獎名單終於揭曉，並於 11 月 20 日舉辦了頒獎禮，嘉許各得獎者。

HKADC's Arts Criticism Group launched its first "Arts Criticism Recognition Programme 2024 - Tertiary Students" last year to encourage tertiary students to publish reviews of works in five art forms: visual arts, literary arts, film arts, music and theatre (including drama, xiqu and dance). A total of 148 entries were received through an open call. After scrupulous assessment by 25 examiners from various aspects, an award presentation ceremony was held on 20 November to recognise the winners. Among the winning entries, there are works with insightful and unique perspectives.

藝發局藝術評論組主席文潔華教授致辭時表示：「這次讓同學以不同媒介分享觀後感的嘗試十分成功，希望藉此激發年輕一代的創意與熱情。」文教授期望在現今這個數位化、視覺化的時代，短片作為一種更直觀和易於共鳴的藝術評論方式，能吸引更多觀眾關注與參與。

Presiding at the ceremony, Prof Eva Man Kit-wah, Chairperson of the Arts Criticism Group of HKADC, said: "The new initiative allowing students to share their reviews through different media was a proven success to inspire the creativity and passion of the younger generation." She hoped in today's digital and visual era, short videos, as a more intuitive and resonant form of arts criticism, will undoubtedly attract greater attention and engagement from the audience.



本計劃設有後續獎勵活動，得獎者在 2025 年 5 月底前於社交平台及 / 或其他網上媒體的平台上發表更多藝術評論作品（1,000 字或以上的藝評文章或五分鐘或以上的評論短片），並達到一定水平，每篇發表作品可獲港幣 \$800 獎金，每位得獎者最多可額外獲港幣 \$2,400 獎勵，以鼓勵得獎者繼續積極參與藝術評論。

The programme also offered a subsequent reward activity. If the winners continue to publish more arts critiques (articles of 1,000 words or more, or video clips of five minutes or more) before the end of May 2025 on social media and/or other online media platforms, and the arts critiques are recognised as being of a good standard, they will receive an additional cash reward of HK\$800 for each published critique. Each winner can receive a maximum of HK\$2,400 as additional reward. This is to encourage the winners to remain active in arts criticism.



得獎名單及所有得獎作品分別可於本局網頁及藝術資訊中心網頁瀏覽，得獎作品選段將於本計劃之 Instagram 及 Facebook 專頁「講港 arts」 (@talk.hkarts) 陸續發布。

The list of winners and all the winning critiques are available respectively at the HKADC and HKADC Arts Information Centre websites. Excerpts will be shared on the programme's Instagram and Facebook accounts "@talk.hkarts" later.



得獎名單  
List of winners



所有得獎作品  
All the winning  
critiques





# 【光竹·島影 | 發現黃竹坑】 文創市集及「ADC 藝術空間」開放日 "Wong Chuk Hang Re:imagined" Creative Bazaar and ADC Artspace Open Arts Studios



為進一步連結社區，展示黃竹坑獨有的文化藝術魅力，藝發局於去年 11 月 30 日至 12 月 1 日舉行「光竹·島影 | 發現黃竹坑」文創市集及藝術工作室開放日，除了開放藝術家的創作空間予公眾參觀、介紹區內不同特色的文創品牌，更邀請到本地樂隊帶來音樂與光影交織的演出，吸引過千人次參與，成功促進公眾與本地藝術家的交流，展現黃竹坑充滿藝術創意與活力的面貌。

To connect the community and unleash the cultural creativity of Wong Chuk Hang, the "Wong Chuk Hang Re:imagined" Creative Bazaar and ADC Artspace Open Arts Studios, organised by HKADC, were held on 30 November and 1 December 2024, allowing the public to explore the artists' creative spaces, introducing various local cultural creative brands, and offering music performances interwoven with light and shadow by local bands. The two-day event attracted over a thousand participants, fostering exchanges between the public and local artists, as well as showcasing the creativity and vitality of Wong Chuk Hang.



藝術家韋邦雨分享創作理念。  
Artist Wai Pongyu shares his creative concept.



藝術家黃天盈介紹她的藝術創作。  
Artist Tiana Wong introduces her artistic creation.

開放日期間，20 多間位於「ADC 藝術空間（黃竹坑 Landmark South）」的藝術工作室開放予公眾參觀，參觀者可藉此與不同創作媒介的本地藝術家交流，了解他們的創作概念及靈感來源。個別工作室亦設有現場示範及作品展覽等，為到訪人士帶來獨特的藝術體驗。不少參觀者表示活動有助加深他們對本地藝術家及香港藝術發展的認識。

During the event, more than 20 arts studios located at the ADC Art Space (Landmark South, Wong Chuk Hang) were open for public visit. Visitors were able to exchange with local artists and learn about their creative concepts and inspiration. Additionally, individual studios hosted on-site demonstrations and exhibitions, bringing visitors a unique artistic experience. Visitors were impressed by the event for enhancing their understanding of local artists and the development of the arts in Hong Kong.

「展藝館」於開放日期間特別舉辦文創市集及音樂演出，聚集一眾來自南區的特色文創品牌、團體及插畫家參與。此外，活動邀請了四支本地樂隊於「展藝館」進行演出，透過以極光為主題的光影舞台效果，展現出各自獨特的音樂風格，為觀眾帶來了視覺與聽覺的雙重享受，同時展示藝術無界限及本地藝術的多樣性。

"Wong Chuk Hang Re:imagined" Creative Bazaar with live music performances was held at the SHOWCASE to bring unique local creative brands, organisations and artists from Southern District together. Visitors not only could gain a better insight into the local brands, but also explore the cultural and artistic perspectives of Wong Chuk Hang. Furthermore, four local bands were invited to perform at the SHOWCASE. Through the light and shadow effects inspired by the aurora theme, each band showcased their unique music style, providing the audience with a dual experience of visual and auditory delight, while demonstrating the boundlessness and diversity of the arts.





## 首屆「藝術科技人才駐場計劃」 First Edition of "Young Arts Tech Talents Residency Scheme"



獲資助者與業內資深藝術家及團體合照  
Group photo of grant recipients with veteran artists and arts organisations

圖片來源：康彥博 @ Moon 9 image  
Photo Credit: Eric Hong @ Moon 9 image

首屆「藝術科技人才駐場計劃」已於去年 4 月 1 日展開，16 位獲資助者成功與業內資深藝術家及團體配對，並在專業環境及前輩的指導下進行藝術科技作品的實驗、創作及製作。獲資助者早前於本局的多用途展演場地—展藝館（SHOWCASE）分享他們創作的中期進展。作品成果將於今年初以演出、展覽或其他形式向公眾呈現及分享。第二屆「藝術科技人才駐場計劃」的申請已於去年 11 月截止，並將於今年上半年啟動，屆時將有更多新晉藝術科技人才帶來精彩表現。

The 1<sup>st</sup> edition of the "Young Arts Tech Talents Residency Scheme" commenced on 1 April 2024. 16 grant recipients have been matched with experienced artists and groups in the industry, allowing them to experiment, create and produce artworks with technology in a professional environment and under the guidance of veteran practitioners.

Earlier, the mid-term progress of their creations was showed at HKADC's multi-purpose exhibition venue - SHOWCASE. The completed works will be presented and shared with the public in early 2025 through performances, exhibitions or other formats. Application for the 2<sup>nd</sup> edition of the Scheme was closed last November. To be launched in the first half of 2025, the Scheme is expected to give rise to more exciting works from emerging arts tech talents.

## 藝術資訊中心季度展示

### Arts Information Centre Quarterly Display



香港表演藝術歷年來累積台前和幕後的資料眾多，各以不同的方式記錄和保存，充分反映香港多元化的藝術生態。適逢本局舉辦首屆香港演藝博覽，位於黃竹坑 Landmark South 地下高層的藝術資訊中心於去年 10 月亦推出「劇場內外：探索檔案中的香港表演藝術」季度展示，展出一系列表演藝術檔案、藏書及資料，讓訪客透過劇場攝影、圖像、書籍和專題文章，深入探索香港表演藝術的發展概況及其背後的故事。

Over the years, numerous materials from both on-stage and backstage of performing arts in Hong Kong have been accumulated in various recording and preservation formats, reflecting its multifaceted art ecology. Tying in with the inaugural Hong Kong Performing Arts Expo (HKPAX), the Arts Information Centre launched the "Theatre In and Out: exploring Hong Kong performing arts in archives" Quarterly Display in October 2024.

Located at UG/F of Landmark South in Wong Chuk Hang, the display at the Arts Information Centre features a collection of books and archival information on performing arts, allowing visitors to delve into the development of Hong Kong's performing arts and the stories behind them through theatre photography, images, books and featured articles.







